

Sylabus modułu kształcenia na studiach wyższych

Nazwa Wydziału	Wydział Studiów Międzynarodowych i Politycznych
Nazwa jednostki prowadzącej moduł	Instytut Bliskiego i Dalekiego Wschodu
Nazwa modułu kształcenia	Przekłady i analiza tekstów kultury i popkultury japońskiej
Język kształcenia	polski
Cele kształcenia	Celem głównym kursu jest zapoznanie studenta z metodami przekładu tekstów japońskiej kultury i popkultury. Cele drugorzędne to podniesienie kompetencji językowych oraz kulturoznawczych.
Efekty kształcenia dla modułu kształcenia	<p>EK1: Student powinien posiadać wiedzę na temat takich dziedzin jak: charakterystyczne cechy japońskiej popkultury, różnice pomiędzy standardowym językiem japońskim a tym stosowanym w tekstach popkultury, problemy typowe dla tłumaczenia tekstów popkultury, metodologia tłumaczenia tekstów popkultury, w tym: korzystanie z dostępnych źródeł językowych [K_W07+++][K_W02++][K_W09++].</p> <p>EK2: Student powinien potrafić zastosować nabyte podczas zajęć umiejętności tłumaczenia tekstów popkultury, przygotować się pod względem merytorycznym i językowym do wykonania tłumaczenia konkretnych tekstów oraz samodzielnie wykonać tłumaczenie tekstu. [K_U01+++][K_U02++].</p> <p>EK3: Student powinien umieć analizować i oceniać źródła informacji oraz danych językowych pod kątem walorów edukacyjnych oraz przydatności w realizacji konkretnych celów językowych (tu: w tłumaczeniu tekstów kultury i popkultury), porządkować oraz klasyfikować wykorzystywane w tłumaczeniu dane językowe. [K_U01+++][K_U02++].</p>
Metody sprawdzania i kryteria oceny efektów kształcenia uzyskanych przez studentów	<p>EK1, EK2, EK3 – udział w dyskusji, praca indywidualna podczas zajęć</p> <p>EK1, EK2, EK3 – projekt – wykonanie na zaliczenie tłumaczenia wybranego tekstu popkultury i zaprezentowanie go podczas zajęć</p>
Typ modułu kształcenia (obowiązkowy/fakultatywny)	fakultatywny
Rok studiów	2-3 rok, studiów stacjonarnych I stopnia,

	1-2 rok st. stacjonarnych II stopnia
Semestr	letni
Forma studiów	studia stacjonarne studia azjatyckie, dalekowschodnie, moduł Japonia
Imię i nazwisko koordynatora modułu i/lub osoby/osób prowadzących moduł	Paweł Dybała
Imię i nazwisko osoby/osób egzaminującej/egzaminujących bądź udzielającej zaliczenia, w przypadku gdy nie jest to osoba prowadząca dany moduł	
Sposób realizacji	konwersatorium
Wymagania wstępne i dodatkowe	znajomość języka japońskiego na poziomie średniozaawansowanym
Rodzaj i liczba godzin zajęć dydaktycznych wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego i studentów, gdy w danym module przewidziane są takie zajęcia	30 godz.
Liczba punktów ECTS przypisana modułowi	4 ECTS
Bilans punktów ECTS	<i>Udział w zajęciach, 30 godz.</i> <i>Przygotowanie do zajęć: studiowanie podręczników i dokumentów, 30 godz.</i> <i>Przygotowanie projektów, 30 godz.</i> <i>Praca ze źródłami, 30 godz.</i> <i>Razem 120 godz. (4 ECTS)</i>
Stosowane metody dydaktyczne	metody podające: - wykład informacyjny, opis, pogadanka, prelekcja, anegdota, wyjaśnienie, prezentacja multimedialna metody problemowe: - wykład problemowy, wykład konwersatoryjny, metody aktywizujące - dyskusja dydaktyczna metody praktyczne:

	- pokaz, ćwiczenia przedmiotowe, ćwiczenia laboratoryjne, metoda projektów, seminarium
Forma i warunki zaliczenia modułu, w tym zasady dopuszczenia do egzaminu, zaliczenia, a także forma i warunki zaliczenia poszczególnych zajęć wchodzących w zakres danego modułu	Warunkiem zaliczenia kursu jest : Formy oceny pracy studenta: •projekty i ćwiczenia praktyczne •oceniające ciągle Czas oceny pracy studenta: •ocena aktywności podczas zajęć •ocena ćwiczeń praktycznych wykonywanych podczas zajęć •egzamin semestralny – praktyczny; wykonanie ćwiczeń praktycznych w oparciu o przerobiony materiał
Treści modułu kształcenia (z podziałem na formy realizacji zajęć)	Przedmiot ma na celu zaznajomienie studentów z metodami tłumaczenia tekstów kultury i popkultury japońskiej. Japońska kultura, w tym popularna, jest obecnie niezwykle popularna na świecie, w związku z czym również w Polsce rośnie zapotrzebowanie na osoby potrafiące odpowiednio przełożyć ten rodzaj publikacji. Tego typu teksty charakteryzują się specyficznym językiem i konstrukcją fabularną, co odróżnia je od standardowych tekstów, z jakimi tłumacz języka japońskiego spotyka się na co dzień. Podczas trwania zajęć studenci dowiedzą się, jak powinien przebiegać proces tłumaczenia tekstów kultury i popkultury oraz jak planować tłumaczenie pod względem stylistyki i terminologii. Przeprowadzone zostaną przykładowe tłumaczenia praktyczne takich wytworów kultury jak: - poezja - proza - piosenki - filmy (w tym animowane) - reklamy - komiksy - programy telewizyjne - wywiady - trailery Każdy student będzie zobowiązany do wykonania projektu tłumaczeniowego wybranego przez prowadzącego tekstu oraz do zaprezentowania go podczas zajęć.
Wykaz literatury podstawowej i uzupełniającej obowiązującej do zaliczenia danego modułu	Literatura podstawowa: •materiały własne (konspekty rozdawane podczas zajęć). •teksty kultury w języku japońskim

